Муниципальное общеобразовательное учреждение – средняя общеобразовательная школа с.Подлесное им.Ю.В.Фисенко Марксовского района Саратовской области

Научно-исследовательская работа

«Журавли»- символ памяти»

Выполнила работу

Филипп Виктория Владимировна ,

ученица 5 в класса МОУ-СОШ

с.Подлесное Марксовского

района Саратовской области.

Руководитель:

Чермашенцева Татьяна Александровна

2022

Содержание проектной работы

Введение…… ……..3

История создания стихотворения «Журавли»……..…4-5

История создания песни…….……....6

Памятники «Журавли»……..….7

Заключение…….….8

Список литературы…….9

Приложение……..10-12

Введение

1.Актуальность работы

Для своей проектной работы я решила выяснить**,** как история песни превратилась в легендарных журавлей, а песня нашла отражение в мемориальных комплексах «Журавли».

2.Цель исследования - узнать, связано ли появление памятников «Журавли» со знаменитой песней, которую исполнял Марк Бернес.

3. Задача работы:

- изучить историю создания стихотворения Расула Гамзатова, на текст которого положена песня ;
- изучить особенности передачи эмоционального колорита текста;
- изучить особенности поэтического перевода.
- изучить историю возникновения памятников «Журавли»

В ходе выполнения работы были использованы следующие методы:

- описательный метод; (последовательно описывает выбранный материал, систематизируя его в соответствии с поставленной исследовательской задачей);
- культурно-исторический (способ восприятия, анализа и оценки художественного произведения в рамках культурно-исторического аспекта).

Я подумал о своих братьях, не вернувшихся с войны,
о семидесяти односельчанах, о двадцати семи
миллионах убитых соотечественников.
Они постучались в мое сердце,
скорбной чередой прошли перед глазами
и на миг показалось - превратились в белых журавлей.
Расул Гамзатов

Стихи не возникают из мелочей, они начинают звучать в такт с чувствами, родившимися после глубоких потрясений.

Есть такое поверье , что павшие на поле сражения воины превращаются в журавлей. Появление стихотворения имеет свою предысторию. Р.Гамзатов написал стихотворение «Журавли» на родном языке, по-аварски. Тема журавлей была навеяна посещением расположенного в Хирасиме памятника японской девочке по имени Садако Сасаки, страдавшей от лейкемии после атомного взрыва в Хиросиме (Приложение 1). Девочка надеялась, что вылечится, если смастерит тысячу бумажных «журавликов», пользуясь искусством оригами. Существует такая точка зрения, что желание может исполниться, если человек сложит из цветной бумаги тысячу оригами-журавлей. Когда поэт находился у памятника японской девочке с белым журавлем, на небе пролетали настоящие журавли и в этот момент ему вручили телеграмму из советского посольства в Японии, в которой сообщалось о смерти матери.

Он тут же вылетел домой, а «на всей воздушной трассе» «думал о журавлях , о женщинах в белых одеяниях (белый – цвет траура в Японии), о маме, о погибших двух братьях, о девяноста тысячах погибших дагестанцев, о двадцати миллионах (а теперь выясняется, что их значительно больше), не

вернувшихся с войны, о своих журавлях. О многом думал... но мысли возвращались к белым журавлям».

Время состоит из часов и минут, свидетелем которого является поэт, воплощающий в своем стихотворении всю глубину чувств, переживаний. Появившееся стихотворение «Журавли» стало символом памяти о погибших во время Великой Отечественной войны 1941-1945г.

Мне кажется порою, что солдаты,
С кровавых не пришедшие полей,
Не в землю эту полегли когда-то,
А превратились в белых журавлей.

Они до сей поры с времен тех дальних
Летят и подают нам голоса.
Не потому ль так часто и печально
Мы замолкаем, глядя в небеса?

Сегодня, предвечернею порою,
Я вижу, как в тумане журавли
Летят своим определенным строем,
Как по полям людьми они брели.

Они летят, свершают путь свой длинный
И выкликают чьи-то имена.
Не потому ли с кличем журавлиным
От века речь аварская сходна?

Летит, летит по небу клин усталый —
Летит в тумане на исходе дня,
И в том строю есть промежуток малый —
Быть может, это место для меня!

Настанет день, и с журавлиной стаей
Я поплыву в такой же сизой мгле,
Из-под небес по-птичьи окликая
Всех вас, кого оставил на земле.

Наум Гребнев перевел на русский язык стихотворение Расула Гамзатова. Н.Гребнев и Р.Гамзатов дружили еще со времен совместной учебы в Литературном институте. Наум Гребнев прошел войну, был несколько раз ранен, поэтому для него стихотворение очень близко.

В первом варианте перевода был сохранен авторский вариант: вместо слова «солдаты» звучало слово «джигиты». Прочитав стихотворение «Журавли», возбуждённый Марк Бернес позвонил поэту-переводчику Науму Гребневу и сказал, что хочет сделать песню, но просит заменить слово«джигиты»на«солдаты».

Расул Гамзатов говорил : «Вместе с переводчиком мы сочли пожелания певца справедливыми, и вместо „джигиты“ написали „солдаты“. Это как бы расширило адрес песни, придало ей общечеловеческое звучание».

В 1968 году в свет вышла песня в переводе Наума Гребнева и музыку Яна Френкеля. Песня посвящена погибшим во время Великой Отечественной войны солдатам, которых авторы сравнили с клином летящих журавлей.

Велика и заслуга первого исполнителя песни «Журавли» Марка Бернеса, его голос услышали в каждом доме, и слова песни стали близки всем, чьи родные унеслись в журавлином клине.

Песня «Журавли» ,полюбившаяся миллионам, стала песней - реквием, песней - молитвой, плачем по всем солдатам «с кровавых не пришедшие полей».

Как журавлиный клин она перелетела границы и нашла воплощение в бронзе и граните. Десятки памятников гамзатовским «журавлям» установлено в разных городах России и за рубежом. (Приложение 2).

В городе Саратове есть мемориальный комплекс «Журавли» в парке Победы на Соколовой горе. Памятник является одной из визитных карточек города, лицом города и культовым местом для саратовцев. И большинство людей приходят на смотровую площадку монумента, с которой открывается обзор практически всего города, чтобы сфотографировать мост через Волгу, отдельные здания или панорамную фотографию города. Знают ,что это памятник саратовцам, погибшим во время Великой Отечественной войны 1941—1945 годов. (Приложение 3-4)

И в заключение хотелось бы отметить, что песня на стихотворение Р.Гамзатова стала не только песней - молитвой, но и символом памяти, воплотившейся в мемориальных комплексах.

Журавли не имеют национальности – они символизируют память обо всех погибших на полях сражений. Не случайно в разных уголках бывшего Советского Союза воздвигнуто 24 памятника белым журавлям. Это говорит о том, что всех нас объединяет память, общая история, общее родство.

Многочисленные памятники павшим воинам, решенные в ключе темы «Журавли», восходят к знаменитой песне Яна Френкеля на стихи Расула Гамзатова, переведенные на русский Наумом Гребнёвым.

Список используемой литературы

1. Http://lib05.ru/rasulgamzatov/prevratilis-v-belyh-zhuravley
2. https://www.stranamam.ru/post/11361241/
3. Гребнев Н. И. Правое дело : Стихи. — М.: Моск. рабочий, 1948. — 80 с. — 5000 экз.

Приложение 1



Приложение 2



Приложение 3



Казбековский р-н, Дагестан



г. Луганск, Украина



сел. Кичe, Дагестан



г. Красноярск



Ленинградская обл.



пос. Ленинкент, Дагестан



с. Дзуарикау, Северная Осетия



сел. Красный мак, Крым

Приложение 4



сел. Гуниб, Дагестан



г. Полоцк, Беларусь



сел. Цада, Дагестан



г. Саратов



сел. Бухты, Дагестан



г. Чирчик, Узбекистан



г. Дербент



г. Кисловодск

Приложение 5



Пламмер -парк, недалеко от Беверли-Хиллз